Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobiecie tej ukazał się Anioł JAHWE i powiedział do niej: Oto ty jesteś niepłodna i nie rodziłaś, ale poczniesz i urodzisz syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobiecie tej ukazał się Anioł JAHWE i powiedział do niej: Wprawdzie jesteś niepłodna i nie masz dzieci, jednak zajdziesz w ciążę i urodzisz syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Anioł JAHWE ukazał się tej kobiecie, i powiedział do niej: Oto jesteś niepłodna i nie rodziłaś, ale poczniesz i urodzisz syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał się Anioł Pański onej niewieście, a rzekł do niej: Otoś teraz niepłodną, aniś rodziła; ale poczniesz i porodzisz syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której się ukazał Anjoł PANSKI i rzekł do niej: Niepłodnaś jest i bez dziatek, ale poczniesz i porodzisz syna, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł Pański ukazał się owej kobiecie, mówiąc jej: Oto teraz jesteś niepłodna i nie rodziłaś, ale poczniesz i porodzisz syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobiecie tej ukazał się anioł Pański i rzekł do niej: Oto ty jesteś niepłodna i nie rodziłaś, ale poczniesz i porodzisz syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazał się jej anioł JAHWE i powiedział: Oto jesteś niepłodna i nie rodziłaś, ale poczniesz i urodzisz syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie tej kobiecie ukazał się anioł JAHWE i powiedział do niej: „Jesteś niepłodna i dotychczas nie rodziłaś, ale poczniesz i urodzisz syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobiecie tej ukazał się anioł Jahwe i rzekł do niej: - Niepłodna jesteś i nie rodziłaś dotąd. Ale poczniesz i urodzisz syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відійшов Єфта з перед лиця своїх братів і поселився в землі Тов, і збиралися до Єфти мужі прості і ходили з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ukazał się owej niewieście anioł WIEKUISTEGO oraz do niej powiedział: Oto jesteś niepłodną, więc nie rodziłaś; ale poczniesz oraz urodzisz syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie kobiecie tej ukazał się anioł JAHWE i rzekł do niej: ”Oto jesteś niepłodna i jeszcze nie rodziłaś. Będziesz jednak brzemienna i urodzisz syna. |